Christen Sohnholz

348 Nova Rd., Pine, CO, 80470 • csohnholz@gmail.com •+1 3038383366

Introduction: I am fluent in German, and US English is my mother tongue. I have an extensive understanding of English morphology, syntax, pragmatics and mechanics and professional experience with using a variety of industry-standard and in-house style guides. Some of my special skills include master-level training in literary, technical, medical, marketing, legal, financial and scientific translation, localization and internationalization; basic HTML editing abilities; experience with computer-aided translation (CAT) tools; and experience with Darwin Information Type Architecture (DITA) for editing and writing structured technical documentation.

Education:

BA German, University of Colorado

BA Art History, University of Colorado

MA Translation/Localization, Kent State University

Experience:

Independent English Language Service Provider (Copy Editor, Technical Editor, Technical Writer and Translation/ Localization Professional)
September 2005-present (full-time, off-site since 2008)
• **Services:** Copy editing, technical editing, technical writing, linguistic quality inspection, translation and localization from German into English, internationalization consulting.
• **Specializations:** Software/games manuals and user interface; marketing and market research; general/new technology; medical technology; general medical; journalism; education, instructions and manuals.
• **Sample of clients:** Lionbridge Technologies, CaridianBCT, University of Denver, Academic Impressions, Lingo24, ChipVision, The Creative Group, Qualitative Research Centre

Technical Writer and Copy Editor/Technical Editor
Quark Inc., Denver, CO (Documentation and Localization Team member)
May, 2007 – September, 2008 (full-time, on-site)
• **Hired** as sole copy editor/technical editor responsible for trafficking and completing thousands of copy editing and technical editing assignments for the Documentation and Localization Team, Technical Support, Product Development, MarCom, Creative Services, Channel, and the Web Team in Denver, as well as for Research and Development in Mohali, India and for MarCom in Paris, London and Hamburg.
• **Promoted** to technical writer within three months of joining the company.
• **Provided** translation, localization, and internationalization consulting.
• **Accomplishments:**

- Served as liaison among diverse teams in Denver, India and Europe while successfully carrying out all editing responsibilities for all departments.

- Wrote all English-source, user-interface documentation for new typography features in the East Asian version of QuarkXPress 8 and for some of the new features in the Western version.

- Contributed to a team localization savings of $329k for Quark in 2008. I optimized CAT tool use through editing and standardizing the language used in the user interfaces and

manuals for QuarkXPress, Quark Publishing System, Quark Interactive Designer, and QuarkXTensions modules, which complemented the new DITA process the team was adding at that time; reorganized and improved cross-team, in-house linguistic and editorial guidelines on the Quark intranet; and proposed a user-interface strings management database.

- Managed a localization budget of $50k for QuarkEd 8 (tutorials for QuarkXPress and Quark Interactive Designer) and came in $18k under budget. I edited, wrote, repurposed and internationalized the English-source materials and also supervised the contracted Japanese vendors assigned to translation, localization and additional technical writing for the East Asian market.

German Instructor
Kent State University, Kent, OH
2004 – 2006 (full-time, on-site)
• Created lesson plans to teach core competencies in German grammar and vocabulary.
• Managed approximately 60 students per semester and held office consultation hours.
• Taught classes four days per week, assigned homework and essay topics, and proctored tests.

Translator/Copy Editor/Vendor Recruiter
Partnertrans, Dusseldorf, Germany (Video game localization agency)
Summer 2005 (full-time, on-site)
• Recruited freelance translators for 10 languages (Hebrew, Thai, French, Norwegian, Spanish, Italian, Swedish, Japanese, Greek and Finnish).
• Edited and translated video game dialogs, including the US English version of Ankh by Ubisoft and an Australian version of Trivial Pursuit.
• Performed translation QA checks on standardized video game instructions.

Translator/Technical Editor
Transferstelle Dialog, Oldenburg, Germany (Government agency)
2003-2004 (full-time, on-site)
• Translated research documents pertaining to regional business practices and business models in Lower Saxony, as well as proposals for further research grants. These research documents and proposals were translated for use by the European Union to evaluate whether these business models would be viable for other regions in Europe.
• Edited proposals and research documents written in English by non-native speakers of English.
• Taught business English classes for my colleagues.

ESL Instructor
Inlingua, Oldenburg, Germany (Private language school)
2003-2004 (part-time, on-site)
• Taught general and business English to individuals and groups.

Computer Skills:

• Operating systems: Both PC and Mac
• General office: Microsoft Office Suite, Open Office
• Creative: Adobe Creative Suite, QuarkXPress
• DITA: XMetaL, Arbortext
• CAT: SDL Trados, StarTransit, MemoQ
• Well-versed in internet research, email systems, multiple browsers and proprietary content management systems